

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАЛОГОВЫХ КОНСТРУКЦИЙ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРЫ» И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Макалада этиштин грамматикалык (морфологиялык жана лексико-грамматикалык) категориясынын маселелери каралган.

Статья рассматривает грамматическую (морфологическую и лексико-грамматическую) категорию глагола.

The article describes the grammatical (morphological and lexico-grammatical) category of verb.

Несмотря на то, что английский и русский относятся к одной и той же семье языков – индоевропейской, типологии их морфологических систем в результате определенного развития этих языков во многом отличаются одна от другой.

Категория залога представляет собой грамматическую (морфологическую и лексико-грамматическую) категорию глагола, выражающую "диатезу", т.е. характер соотнесения основных участников ситуации (субъекта и объекта действия) с основными именными членами предложения – подлежащим и прямым дополнением. К разным залогам относятся такие морфологически различные формы глагола, которые употребляются в одной синтаксической позиции, но различаются по своей "синтактике", т. е. по набору валентностей или по схеме управления /1:10/.

Отношение субъекта к действию в большей части языков получает свое выражение в личных окончаниях глагола; отношение же действия к объекту может быть выражено падежным управлением или примыканием в зависимости от типологии языка.

В русском языке категорию залога имеют только переходные глаголы, поэтому эта категория имеет более частный характер, чем категория вида или времени. Всего в русском языке имеется три залога.

1. Действительный залог, выражаемый определенными синтаксическими структурами, охватывающий переходные глаголы, обозначающие действие, направленное на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без

предлога /7:23/; ср.: *Да и откуда он мог знать, что его старый иноходец Гульсары, прозванный так за свою необыкновенную светло-желтую масть, последний раз в своей жизни преодолел Александровский подъем...*/9/.

2. Возвратно-средний залог, морфологическим показателем которого служит аффикс -ся, прибавляемый к основе переходного глагола /7:25/. Глаголы возвратно-среднего залога, в зависимости от своей семантики, распадаются на несколько групп, из которых назовем лишь главные: а) глаголы собственно-возвратного значения, обозначающие действие, распространяющееся на носителя действия, то есть действие, при котором субъект и объект представляются одним и тем же лицом (ср.: одеваться, обуваться, пудриться и т.д.); б) глаголы взаимовозвратного значения, обозначающие действие двух или нескольких лиц, из которых каждое является и производителем и объектом того же действия со стороны другого лица (ср.: обниматься, целоваться). Например: *Первый раз встретились они после войны* /9/; в) глаголы общевозвратного значения, обозначающие сосредоточенность действия в самом производителе (ср.: обрадоваться, остановиться и т.д.). Например: *Но занятый своими нелегкими мыслями, не очень беспокоился*/9/.

3. Страдательный залог, морфологическими показателями которого служат аффикс -ся, присоединяемый к глаголам действительного залога, или же формы страдательных причастий, образуемые от переходных глаголов с помощью суффиксов -м-, -н- (-нн-), -т- в сочетании с личными формами глагола быть /3:21/. При этом существительное, обозначающее лицо или предмет, являющиеся субъектом действия, принимает форму творительного падежа, так называемого творительного действующего лица.

В английском языке морфологически выраженные признаки имеют 2 залога – *действительный (активный)* – существующий в формах индикатива и входящих в него форм времени и связанный с прямым или предложным дополнением, например, *The ground wind swirled incessantly among the bleak grey hills; in summer, it was scorching hot.* /10/; и *страдательный (пассивный)*, выраженный аналитическими формами, состоящими из форм глаг. to be+part II, например, *Everything has to be done fast to please you* /10/. Как и в ряде других языков, формы залога как особой грамматической категории представлены только у переходных глаголов /8:§2/. Глаголы непереходные, к которым относятся, например, глаголы передвижения to go, to creep, to swim, глаголы положения в пространстве to sit, to lie, to stand, глаголы физического состояния to rest, глаголы нравственного состояния to cry, to weep и т.д., формы залога не имеют.

Однако если эти глаголы развивают переходное значение, семы переходности и, следовательно, требуют прямого дополнения, то они приобретают все признаки переходного глагола, то есть включаются в ряд глаголов, имеющих оба залога; ср.: to fly – летать; to fly a plane – пилотировать самолет, the plane was flown by Jim Atkins – самолет пилотировал Джим Аткинс; to run – бежать, to run a hotel – управлять гостиницей, the hotel was run by a young man – гостиницей управлял молодой человек.

Предполагаются еще 2 залога – взаимный и возвратный, – но они не имеют никаких средств выражения.

Функционирование залога в русском и английском языках различно. В английском языке используется форма пассива, где подлежащее испытывает чье-то воздействие, а в русском это действительный залог с винительным падежом перед сказуемым. Русским предложениям со сказуемым в форме действительного залога соответствуют в английском языке предложения со сказуемым в форме страдательного залога.

В связи с категорией залога следует отметить особый характер структуры английского глагола как части речи.

В системе существительных в английском языке существует ряд случаев, когда русским предложениям со сказуемым в форме действительного залога соответствуют в английском языке предложения со сказуемым в форме страдательного залога. Это следующие случаи /7:135/:

1. Сказуемое неопределенно-личных предложений в форме действительного залога в русском языке соответствует сказуемому в форме пассива соответствующих предложений в английском языке; ср.: *Sometimes he was frightened by his own words* /10/. – *Иной раз самому становилось страшно от своих слов* /9/.

2. Сказуемое главного предложения, выраженное глаголами речи или суждения в форме 3-го лица множественного числа (говорят, полагают, считают, предполагают и т.д.), соответствует обычно форме пассива тех же глаголов в английском языке. Особенно часто это соответствие наблюдается в газетно-политической и научной литературе.

Нужно учитывать, что кроме прямо-переходных глаголов, требующих прямого дополнения, существуют так называемые косвенно-переходные глаголы, которые, в интересах полноты выражения мысли, также требуют наличия объекта действия, но этот объект стоит не в винительном, а в одном из косвенных падежей (родительном, дательном, творительном), например:

завидовать победителю

Очень часто косвенно-переходные глаголы сопровождаются дополнением с предлогом:

смеяться над (человеком)

говорить о (книге)

В русском языке только прямо-переходные глаголы употребляются в страдательном залоге, а косвенно-переходные глаголы, вместо этого, принимают форму неопределенно-личной конструкции:

победителю завидовали

над человеком смеялись

о книге говорили

Как отмечалось выше, перевод таких конструкций должен производиться с помощью неопределенно-личной формы.

3. Однако если в пассивной конструкции имеется упоминание о действующем лице (или предмете), выраженное дополнением с предлогом *by*, то перевод неопределенно-личной формой становится невозможным, и мы можем передать смысл лишь с помощью предложения в действительном залоге: *In those days everyone was nourished by the air of victory, drawing strength from it as though it were bread* /10/. – И не только он, в те дни все жили воздухом победы, как хлебом /9/.

4. Второе различие английской формы и русского страдательного залога заключается в следующем.

В английском языке не только прямое (или предложное косвенное), но также и беспредложное косвенное дополнение может стать подлежащим пассивного оборота после некоторых глаголов (*to give, to pay, to order, to tell, to show* и др.).

Таким образом, если в активной форме имеется два дополнения – прямое и беспредложное косвенное, то любое из них может выполнять функцию подлежащего в пассивном обороте /8:§2/; так, например, предложение:

But his master knew that he had to give the Kazakh rider a chance to break away from the swarm of pursuers, and the crowd of kinsmen hurrying to his aid /10/. – Но тот знал, что надо дать казахскому джигиту оторваться от лавины преследующих всадников, уйти подальше от толпы спешивших к нему на помощь сородичей /9/.

в котором:

a chance – прямое дополнение, тогда как *the Kazakh rider* – беспредложное косвенное дополнение, может быть перестроено в пассивную форму двумя параллельными способами:

A chance had to be given to the Kazakh rider by his master.

The Kazakh rider had to be given a chance by his master.

Перевод предложений, в которых в виде подлежащего выступает бывшее косвенное дополнение, может быть также произведен двумя способами:

Неопределенно-личной формой (при отсутствии указания на действующее лицо):

The Kazakh rider had to be given a chance by his master.

Казахскому джигиту надо было дать шанс.

Предложением в действительном залоге (при наличии действующего лица):

The Kazakh rider had to be given a chance by his master.

Хозяин должен был дать шанс казахскому джигиту.

5. Третье отличие английской пассивной формы от русского страдательного залога состоит в том, что некоторые английские переходные глаголы имеют в русском языке эквиваленты в виде непереходных глаголов /8:§2/, например:

to enter a room

войти в комнату

to follow the man

следовать за человеком

Пассивные конструкции с этими глаголами могут переводиться двумя способами.

Неопределенно-личной формой (при отсутствии дополнения с предлогом by) и действительным залогом (при наличии указания на действующее лицо):

Two blizzards were followed by thaws.

Раза два бураны были, потом стихало, таяло.

Подводя итоги сказанному, можно отметить, что сфера применения пассивной формы (страдательного залога) в английском языке гораздо шире, чем в русском вследствие того, что значительно большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения – прямое, предложное косвенное, беспредложное косвенное – может выступать в качестве подлежащего пассивного оборота, тогда как в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению.

Более того – некоторые непереходные глаголы при наличии предложного обстоятельства, сходного по форме с предложным дополнением, могут, по аналогии, выступать в пассивной форме, причем обстоятельство выполняет в ней функцию подлежащего:

They sent him two helpers from the collective farm /10/.

Two helpers were sent to them from the collective farm.

Отсюда возникает многообразие возможностей передачи на русском языке английской пассивной конструкции, что может быть основой дальнейших исследований в области грамматической категории залога.

Список литературы

1. Фортунатов Ф.Ф. О залогах русского глагола. – СПб., 1899.
2. Есперсен О. Философия грамматики. – М., 1958.
3. Панов М.В. Русский язык //Языки народов СССР /Отв. ред. В.В. Виноградов. – Т.1. – М., 1967.
4. Виноградов В.В. Русский язык. – М.-Л., 1947; Изд. 2-е. – М., 1972.
5. Бондарко А.В. Теория морфологических категорий. – Л., 1976.
6. Проблемы теории грамматического залога /Отв. ред. В.С.Храковский. – Л., 1978.
7. Залоговые конструкции в разноструктурных языках /Отв. ред. В.С.Храковский. – Л., 1981.
8. Основы функциональной грамматики. Персональность. Залоговость /Отв. ред. А.В. Бондарко. – СПб., 1991.
9. Айтматов Ч. Прощай, Гульсары!. – Фрунзе, 1962.
10. Chingiz Aitmatov, “Farewell, Gyulsary!”; translation into English by Progress Publishers, 1973